

Dance Parties

*ja*³¹ *tsɿ*²⁴ *fɛi*⁴⁴ 杨进芬 and *kua*⁴⁴ *tsʰɛi*³³ *suei*²⁴ 官彩顺

Transcribed and Translated by Chris Donlay & Kui Li 奎丽

In traditional Khatso culture, young people would often gather for dance parties in the countryside after their daily chores were done. These parties, which have a dedicated verb *na*⁵³ *pɣ*³¹, included group singing and dancing that would often continue until dawn. In this excerpt, *kʰuei*⁴⁴ *li*²⁴ 奎丽 (KL) asks life-long friends *ja*³¹ *tsɿ*²⁴ *fɛi*⁴⁴ 杨进芬 (YJF) and *kua*⁴⁴ *tsʰɛi*³³ *suei*²⁴ 官彩顺 (GCS), women who were born in the 1930s, to describe the parties of their youth.

This excerpt is transcribed using the Santa Barbara Transcription Method. It follows the conventions for basic transcriptions (Level 2 delicacy), though in places additional detail is included to clarify the text. Each intonation unit (IU) in Khatso is presented on its own line, and the Khatso is translated into Chinese and English on a word-for-word and IU-level basis. Transcription symbols include the following:

; Speaker label	— Truncation
@ Laughter	# Uncertain, unintelligible
[] [1] Overlapping speech	(()) Transcriber notes

KL; a³³ tɕ^h a⁵⁵ k^h ɿ³³ na⁵³ pɣ³¹ i³³ sei⁴⁴ xa³³ ni³³ k^h o⁵³ za³¹ lo⁵³ ŋa³¹ nei³³?
that.time dance go TEMP how.many CLF DIM reach CNT.Q 2SG¹
那时候 跳乐 去 多少 岁 到 你
'Going to dance parties in those days, how old were you?'
那时候去跳乐你大概有几岁?

YJF; na⁵³ pɣ³¹ i³³ sei⁴⁴ sɿ³²³ ts^h ɿ³²³ pa³²³ si³⁵.
dance go TEMP ten seven eight CLF
跳乐 去 十 七 八 岁
'When (we) went dancing, (we were) 17 or 18 years old.'
去跳乐时十七八岁。

¹ Abbreviations are listed on the last page of the transcript.

KL; sɿ³²³ tsʰɿ³²³ pa³²³ si³⁵ lo⁵³ na⁵³ pɣ³¹ i³³.
 ten seven eight CLF reach dance go
 十 七 八 岁 到 跳 乐 去
 ‘(When you) reached 17 or 18 years old, (you) went dancing.’
 到了十七八岁去跳乐。

YJF; m̩⁵³.
 INTJ
 ‘Uh-huh.’
 嗯。

KL; na⁵³ pɣ³¹ i³³ sei⁴⁴ xa³³ ni³³ ɕi³³ tɕi³³ ŋa³¹?
 dance go TEMP how be.accustomed do CNT.Q
 跳 乐 去 怎 么 会 做
 ‘Going to dance parties, how would (you) usually do (it)?’
 去跳乐时会怎么做？

YJF; sɿ³²³ o³¹ ly³²³ si³⁵ lo⁵³ la²⁴ tɕʰa⁵⁵ kʰy³³ tɕo³⁵ pɣ³¹ la²⁴ tso³²³.
 ten five six CLF reach REL time then dance REL EXIST
 十 五 六 岁 到 时 候 就 跳 有
 ‘There times when some who were 15 or 16 years old, (they) went dancing.’
 也有十五六岁的时候就去跳乐的。

sɿ³²³ tsʰɿ³²³ pa³²³ si³⁵ lo⁵³ tɣ⁴⁴ pɣ³¹ la²⁴ tso³²³.
 ten seven eight CLF reach CLNK dance REL EXIST
 十 七 八 岁 到 跳 有
 ‘There were (also) those who went at 17 or 18 years old.’
 到了十七八岁跳的也有。

sɿ³²³ o³¹ ta³⁵ to³³ sy³⁵ sɿ³²³ o³¹ ly³²³ si³⁵ tɕo³⁵ lo⁵³ ni³¹ tɕo³⁵ pɣ³¹ wa³²³.
 ten five majority ten five six CLF then reach TOP then dance PFV
 十 五 大多数 十 五 六 岁 就 到 就 跳
 ‘The majority reached 15 or 16 years old, then danced.’
 大多数到了十五六岁就去跳了。

to⁴⁴ t^hei³²³ t^hei³²³ i³²³ la²⁴ tɕ^ha⁵⁵k^hɿ³³ ni³¹,

FILL head head go REL time TOP

那 开始 去 时候

‘So, first when (we would) go,’

那一开始去的时候呢，

t^hei³²³ t^hei³²³ xui³⁵lo³¹ la²⁴ tɕ^ha⁵⁵k^hɿ³³ ni³¹ na⁵³ tɕi³¹ tsei³⁵ tɕ^hɛ⁵⁵.

head head assemble REL time TOP dance one CLF dance

开始 会合 时候 跳 一段 跳

‘When (we would) first get together, (we would) dance a while.’

开始相会时呢跳一会乐。

na⁵³ tɕi³¹ tsei³⁵ tɕ^hɛ⁵⁵ ni³¹,

dance one CLF dance TOP

跳 一段 跳

‘Dancing a while,’

跳一会儿乐呢，

tɕi³³ xui³²³ na⁵³ tɕi³¹ tsei³⁵,

one CLF dance one CLF

这 回 跳 一段

‘Dancing for a while,’

跳一会儿乐呢，

i²⁴tsɿ²⁴za³¹ ts^hɿ³³ kɕi³³,

boy PL AGT

男孩子 们

‘The boys,’

男孩子们，

na⁵³ tɕi³¹ tsei³⁵ ts^ho³¹.

sing one CLF sing

唱 一段 唱

‘(Would) sing a while.’

唱一段歌词。

tei³¹ jo³⁵ tei³¹ jo³⁵ tei³¹ tɕi⁵⁵ ni³³.

one CLF one CLF one CLF ADV

一位一位一句

‘One person one phrase.’

一个一句一个一句的。

na⁵³ tei³¹ tsei³⁵ tsʰo³¹.

sing one CLF sing

唱一段唱

‘(They would) sing for a while.’

唱一段歌词。

ja⁵³ ni³¹ tei³¹ tsei³⁵ tsʰo³¹ ka⁴⁴ ni³¹,

later one CLF sing play TOP

然后一段唱玩

‘Then, singing (and) playing for a while,’

然后，唱一会儿玩呢，

tei³³ xui³²³ tɕo³⁵,

one CLF then

这回就

‘Each time, then,’

接下来就，

tei³³ xui³²³ tɕo³⁵,

one CLF then

这回就

‘Each time, then,’

接下来就，

sa²⁴ tʰa³¹ tei³¹ ko⁵⁵ vɿ³²³ tɕa³³ li⁴⁴ ni³¹ tɕo³⁵,

candy one PL buy cross come TOP then

糖一些买过来就

‘(People) would buy and bring some candy, then,’

买一些糖来呢就，

sa²⁴t^ha³¹ tsa³¹ tɣ³³ ɲei³³.

candy eat PROG ASRT

糖 吃

‘(We would) eat candy.’

吃糖了。

KL; sa²⁴t^ha³¹ tɕi⁵⁵ xa³³ ts^hɣ³³ kei³³ vɣ³²³ tɣ³³ ɲa³¹?

candy CLF which PL AGT buy PROG CNT.Q

糖 种 哪 些 买

‘The candy was bought by whom?’

糖是哪些买的？

YJF; sa²⁴t^ha³¹ tɕi⁵⁵ tɕi³¹ jo³⁵ tɕi³¹ xui³²³ vɣ³²³.

candy CLF one CLF one CLF buy

糖 种 一 位 一 回 买

‘One person (would) buy candy each time.’

糖是一个买一回的。

tɕi³¹ ts^hɣ³³ tɕi³¹ xui³²³ [ɿvɣ³²³ na³¹.]

one PL one CLF buy EPIS.EMP

一 些 一 回 买

‘One group (would) buy (it) one time, (see?)’

一些买一次呀。

GCS; [ɿtɣ⁴⁴] [ɿza³¹m³¹za³¹ko⁵⁵—]

FILL girl PL

那 女孩子 些

‘So, the girls—’

那 女孩子们--

YJF; [ɿi²⁴tsɣ²⁴za³¹ko⁵⁵ tɕi³¹ xui³²³] vɣ³²³.

boy PL one CLF buy

男孩子 们 一 回 买

‘The boys (would) buy (it) one time.’

男孩子们买一回。

i²⁴ ni³¹ ta³⁵ i³³—

later still

然后 又

‘Then—’

然后他们又--

GCS; [za³¹ m³¹ za³¹ ko⁵⁵ tɛi³¹ xui³²³ vɣ³²³.]

girl PL one CLF buy

女孩子 们 一 回 买

‘The girls (would) buy (it) one time.’

女孩子们买一回。

YJF; [ka³²³ tɛi³³ xui²⁴ ni³¹] tɛi³³ ts^ha³¹ ni³³,

walk one CLF TOP this CLF ADV

走 这 回 这 场

‘Walking, once, this time,’

走，这次呢，这场呢，

sa²⁴ t^ha³¹ k^ho⁵³ tso³¹ wa³²³ ŋa³³ ts^hɣ³¹ kɛi³³ vɣ³²³ tso³¹ wa³²³ tɕi⁴⁴ ni³¹ ta³⁵,
candy exchange turn PFV 1PL AGT buy turn PFV say TOP again
糖 换 该 我们 买 该 说 又

‘(When it was our) turn to bring candy, it was we who bought (it in) turn,’

说这一次该我们买糖回礼了，

za³¹ m³¹ za³¹ ko⁵⁵ kɛi³³ tɛi³¹ ts^ha³¹ vɣ³²³ tɕa³³ i³³ tɕi³³ tɣ³³ ŋɛi³³.

girl PL AGT one CLF buy cross go say PROG ASRT

女孩子 些 一 场 买 过 去 说

‘The girls (would) buy (some to) take, like that.’

女孩子们买一回去这样的。

KL; s_l³⁵ t^hei³¹ i³³ xa³³ma⁴⁴ m̃³³i³³ sei⁴⁴ na⁵⁵
 firewood carry.on.shoulder.pole go what do go TEMP make.appointment
 柴 挑 去 什么 做 去 约
 tsɿ³¹ tɿ⁴⁴ i³²³ i³²³ ta^{33?}
 CONT CLNK go go IPFV.IRR
 去 去

‘Going to gather firewood, when going to work, (did you) set a time to go?’

去挑柴，去干什么活的时候，有没有约着去？

((s_l³⁵ t^hei³¹ REFERS TO THE ENTIRE PROCESS OF GOING INTO THE MOUNTAINS TO GATHER FIREWOOD, CHOPPING IT INTO SMALL PIECES, AND THEN BUNDLING IT SO IT CAN BE CARRIED HOME ON A SHOULDER POLE))

YJF; i³²³ ti³³ ja³³ pa³¹.
 go PROG IMP.SOL
 去

‘(Yes, while) going (there).’

去的呀。

s_l³⁵ t^hei³¹ i⁴⁴ ni³¹ ka³²³—
 firewood carry.on.shoulder.pole go TOP walk
 柴 挑 去 走

‘Going to gather firewood, walking—’

去挑柴时，走--

s_l³⁵ t^hei³¹ i³⁵ wa³³ na³¹tɕi³³ŋ³³ tɕi⁴⁴ ni³¹.
 firewood carry.on.shoulder.pole go.FOC CRS tomorrow say TOP
 柴 挑 去 明天 说

‘(We would) say (we’ll) go to gather firewood tomorrow.’

说明天去挑柴了。

i³²³ mɿ²⁴ ŋ³³si⁴⁴ i³²³ ma³¹ mɿ²⁴ ni³¹,
 go have.time or go NEG have.time TOP
 去 有空 或是 去 不 有空

‘If (we) had time to go or didn’t have time to go,’

有空去还是没有空去，

i³²³ mɿ²⁴ ni³¹ tɕo³⁵ za³¹ m³¹ za³¹ kei³³ i²⁴ zɿ²⁴ za³¹ kei³³ tɕo³⁵ tei³¹ wa³²³
 go have.time TOP then girl CONJ boy CONJ then together
 去 有空 就 女孩子 和 男孩子 和 就 一块
 [ta⁵⁵ ta⁵⁵ t^hei³¹] i³³.

be.type be.type carry.on.shoulder.pole go
 样 样 挑 去

‘If (we) had time to go, then girls and boys (would) go together to gather (firewood).’
 有空去呢就女孩子和男孩子一块去挑。

GCS; [t^hei³¹ i³³.]
 carry.on.shoulder.pole go
 挑 去
 ‘(We would) go gather (firewood).’
 去挑。

YJF; i²⁴ ni³¹ tso³¹ tei³¹ ko⁵⁵ tei⁵³ tsɿ³¹.
 later lunch one PL carry CONT
 去 午饭 一 些 带
 ‘Then, (we) would carry lunch.’
 去的时候呢，带着一些午饭。

ya⁵³ fɿ³³ tei³¹ ko⁵⁵ za³¹ pɿ³³ tsɿ³¹.
 chicken.egg one PL DIM boil CONT
 鸡蛋 一 些 小 煎
 ‘(We) would boil a few eggs.’
 煎一些鸡蛋。

xa³³ ma⁴⁴ o³¹ tso³²³ ni³¹ xa³³ ma⁴⁴ tei³¹ ko⁵⁵ za³¹ ɿ³²³ tsɿ²⁴ ni³¹,
 what vegetable EXIST TOP what one CLF DIM take CONT TOP
 什么 菜 有 什么 一 些 小 拿
 ‘Whatever vegetables there were, taking whatever (there was),’
 有什么菜呢就拿着一些什么，

peɪ³²³ tʰa⁵³ ta⁵⁵ ta⁵⁵ tʰo³³ peɪ³³ mei⁴⁴ li³⁵ tsʰɿ⁵³ ni³¹,
 mountain be.at be.at vest CLF take.off fall TOP
 山上 在 在 小褂 个 脱 下
 ‘Taking off our vests on the mountain,’
 在山上把小褂脱下来呢。

tei³¹ jo³⁵ tei³¹ mei³³ tei³¹ jo³⁵ tei³¹ mei³³ tɕʰa⁵⁵ tsa³¹ tɕʰ³⁵ mei⁴⁴.
 one CLF one CLF one CLF one CLF grab eat PROG.FOC DSC.EMP
 一位 一口 一位 一口 抓 吃
 ‘(We would) grab and eat, a mouthful (for each) person.’
 一个一口一个一口抓着吃。

GCS; [@@@]

YJF; [@@@] @la⁵³ @pʰa⁵⁵ @keɪ³³.
 hand CLF INS
 手 只 用
 ‘With (our) hands.’
 用手。

KL; tʰo³³ peɪ³³ mei⁴⁴ keɪ³³ keɪ³³ ti³⁵ tɕʰ⁴⁴ la³¹?
 vest CLF INS AGT spread STAT.EMP IRR.Q
 小褂 个 用 铺
 ‘(Your) vests would be spread out?’
 用小褂铺着的吗?

YJF; ŋɕ³³.
 INTJ
 ‘Uh-huh.’
 嗯。

tʰo³³ peɪ³³ mei⁴⁴ li³⁵ tsʰɿ⁵³.
 vest CLF take.off fall
 小褂 个 脱 掉
 ‘(We) took off (our) vests.’
 脱下小褂。

tʰo³³ pei³³ mei⁴⁴ kei³³ ti³⁵ ni³¹,
 vest CLF INS spread TOP
 小褂 个 用 铺
 ‘Spreading the vests out,’
 用小褂垫着，

tso³¹ ko⁵⁵ ni⁵⁵ to⁵³ li³³.
 lunch PL pour exit come
 午饭 些 倒 出 来
 ‘(We would) pour out lunch (on them).’
 午饭倒出来。

ta²⁴ po²⁴ kɿ²⁴ kei³³ tso³¹ ko⁵⁵ ni⁵⁵ to⁵³ li⁴⁴ ni³¹,
 waist.sash CLF from lunch PL pour exit come TOP
 腰带 条 从 午饭 些 倒 出 来
 ‘Pouring out (food) from our aprons,’
 从腰带里倒出午饭来。

tei³¹ jo³⁵ tei³¹ ta²⁴ po²⁴ tei³¹ jo³⁵ tei³¹ ta²⁴ po²⁴ ko⁵⁵ kei³³ ta⁵³ ni³¹,
 one CLF one waist.sash one CLF one waist.sash PL AGT carry TOP
 一 位 一 腰带 一 位 一 腰带 些 带
 ‘Carried (in) the apron of each girl,’
 一个一腰带一个一腰带的带着呢，

ni⁵⁵ to⁵³ li⁴⁴ ni³¹ tɕo⁵³ tei³¹ jo³⁵ mei³³ tei³¹ jo³⁵ mei³³ tɕʰa⁵⁵ tsa³¹.
 pour exit come TOP then one CLF CLF one CLF CLF grab eat
 倒 出 来 就 一 位 口 一 位 口 抓 吃
 ‘Pouring it out, then (we would) grab and eat, a mouthful for (each) person.’
 倒出来呢就一个一口一个一口的抓着吃。

tei³³ ni³³ tɕʰa⁵⁵ tsa³¹ ŋei³³.
 this.way grab eat ASRT
 这么 抓 吃
 ‘Grab and eat (it) this way.’
 这么抓着吃。

KL; ɕi³³ ja²⁴ tsa⁵⁵ tsa⁵⁵ ta³³?
 be.accustomed press feed feed IPFV.IRR
 习 压 喂 喂
 ‘(You) would feed (everyone like that)?’
 会喂给吃吗?

YJF; ɕi³³ ja²⁴ ja³³ pa³¹.
 be.accustomed press IPFV.EMP IMP.SOL
 习 压
 ‘(Yes, we) would feed (everyone like that).’
 会喂的呀。

KL; @@

YJF; ɕi³³ ja²⁴ ja³³.
 be.accustomed press IPFV.EMP
 习 压
 ‘(We) would feed (everyone like that).’
 会喂吃的。
 tɕo³⁵ ŋ³¹,
 then FILL
 就
 ‘Then, uh,’
 就，嗯，

ɕi³³ ja²⁴ ŋɛi³³ tɕo³⁵,
 be.accustomed press ASRT then
 习 压 就
 ‘(We) would feed (everyone), then,’
 就是会喂给吃的，

[nei³³ tɕi³¹ mɛi³³ ŋa³³ tɕi³¹ mɛi³³ ni³³.]
 2SG one CLF 1SG one CLF ADV
 你 一 口 我 一 口
 ‘A mouthful (for) you, a mouthful (for) me.’
 你一口我一口的。

KL; [tɛi³¹ tsy²⁴ ma³¹ xei³⁵ tʰɿ⁵⁵ kʰua³¹] pa⁵³ mo³³ jɛ²⁴.
 everything while talk tell IMP
 什么都 下 讲 告诉
 ‘Tell everything.’
 什么都讲来听一下。

YJF; a³⁵?
 INTJ.Q
 ‘Huh?’
 啊?

KL; tɛi³¹ tsy²⁴ ma³¹ xei³⁵ tʰɿ⁵⁵ kʰua³¹ pa⁵³ mo³³ jɛ²⁴.
 everything while talk tell IMP
 什么都 下 讲 告诉
 ‘Tell everything.’
 什么都讲来听一下。

YJF; nɛi³³ tɛi³¹ mei³³ ŋa³³ tɛi³¹ mei³³ ni³³ ɕi³³ ja²⁴ ja³³
 2SG one CLF 1SG one CLF ADV be.accustomed press IPFV.EMP
 你 一 口 我 一 口 习 压
 ŋ³³ na³³.
 COP COP.EMP
 是
 ‘A mouthful (for) you, a mouthful (for) me, (we) would feed (everyone like that), (that)
 is (right).’
 是的，会你一口我一口地喂的。

ɕi³³ ja²⁴ tsa³¹ wa³²³ tɕo³⁵.
 be.accustomed press eat PFV then
 习 压 吃 就
 ‘(We) would feed (everyone), then.’
 就是会喂给互相吃的。

ja⁵³ ni³²³
 later
 然后

‘Then,’
然后，

ɛ³¹,
FILL
‘Uh,’
嗯，

xa³³—
what
哪
‘What—’
什--

xa³³ sei⁴⁴ xa³³ma⁴⁴ o³¹ tso³²³,
what family what vegetable EXIST
什么 家 什么 菜 有
‘Whichever family had whatever vegetable,’
谁家有什么菜，

xa³³ sei⁴⁴ xa³³ma⁴⁴ o³¹ tso³²³ ni³¹ tɕo³⁵,
what family what vegetable EXIST TOP then
什么 家 什么 菜 有 就
‘Whichever family had whatever vegetable, then,’
谁家有什么菜呢就，

tɕi³¹ ko⁵⁵ ɣ³²³ to⁵³ li⁴⁴ ni³¹ tɕo³⁵,
one PL take exit come TOP then
一 些 拿 出 来 就
‘Taking some, then,’
拿出一些来呢就，

ja⁵³ tɕ^hɛ³²³ tei³⁵ ta³⁵ ɣa⁵³ fɿ³³ tei³¹ ko⁵⁵ vɿ³²³.
 later money pool still chicken.egg one PL buy
 然后 钱 凑 又 鸡蛋 一 些 买
 ‘Then, (we would) pool our money and buy some eggs.’
 然后又凑钱买一些鸡蛋。

ja⁵³ ta³⁵ tei³¹ ko⁵⁵ py³³.
 later still one PL boil
 然后 又 一 些 煎
 ‘Then, (we would) boil those.’
 然后又煎一些。

i⁴⁴ ni³¹ xa³³ sei⁴⁴ o³¹ ɕa²⁴ xa³³ tɕi⁵⁵ tso³²³ ŋei³³ tɕi⁴⁴ ni³¹,
 later what family vegetable be.salty what CLF EXIST ASRT say TOP
 然后 什么 家 菜 咸 什么 种 有 说
 ‘Then, whichever family had whatever kind of salted vegetables,’
 然后，说谁家有什么咸菜呢，

tei³¹ ko⁵⁵ lau³³ to⁵³ li³³.
 one PL take.out.with.hand exit come
 一 些 掏 出 来
 ‘(We would) carry (some) out (with us).’
 带一些出来。

xa³³ sei⁴⁴ xa³³ ma⁴⁴ tso³²³ ŋei³³ tɕi⁴⁴ ni³¹,
 what family what EXIST ASRT say TOP
 什么 家 什么 有 说
 ‘Whichever family had whatever (food),’
 说了谁家有什么呢，

xa³³ sei⁴⁴ kei³³ tei³¹ ko⁵⁵ lau³³ to⁵³ li⁴⁴ ni³¹ tɕo³⁵,
 what family from one PL take.out.with.hand exit come TOP then
 什么 家 从 一 些 掏 出 来 就
 ‘(We would) take along (some) from whichever family,’
 从谁家带出来一些呢就，

tɛi³³ni³³ tɛi³¹ ko⁵⁵ ɣ³²³ tsɿ²⁴ ni³¹ tɕo³⁵,
 this.way one PL take CONT TOP then
 这么 一 些 拿 就
 ‘(We would) take (some) along that way,’
 这么带着一些呢就，

tɛi³¹ tɕo³⁵,
 FILL then
 就
 ‘Then, uh.’
 那就，

sɿ³⁵ ko⁵⁵ tsa²⁴ lo⁵³ wa³²³.
 firewood PL find be.enough PFV
 柴 些 找 够
 ‘(We would) find enough of the firewood (we needed).’
 柴找够了。

sɿ³⁵ ko⁵⁵ tsa²⁴ tso²⁴ tɿ⁴⁴ tʰɛi³¹ wa³²³ tɕi⁴⁴ la³³ tsʰɿ³³ tsʰɿ³³
 firewood PL find ITER CLNK carry.on.shoulder.pole PFV like.that
 柴 些 找 挑 样
 ni³¹ tɕo³⁵,
 TOP then
 就
 ‘Finding enough firewood to carry like that, then,’
 挑的柴找够了，那么就，

ni⁵⁵ to⁵³ li⁴⁴ ta³¹ tɕo³⁵,
 pour exit come after then
 倒 出 来 以后 就
 ‘After pouring (the food) out, then,’
 倒出来以后就，

pɛi³²³ tʰa⁵³ ta⁵⁵ ta⁵⁵ ja²⁴ ja²⁴ tsa³¹ tsa³¹ tɛi³³ ni³³ ɕi³³
 mountain be.at be.at press press eat eat this.way be.accustomed
 山上 在 在 压 压 吃 吃 这么 习
 tsa³¹ ɲɛi³³.
 eat ASRT
 吃
 ‘On the mountain (we) would press (everyone) to eat.’
 在山上会喂给对方吃这么多的。

KL; tɕo³⁵,
 then
 就
 ‘Then,’
 就,

sɿ³⁵ tɕi⁵⁵ to³³ ta⁵³ xo³²³ ky³³,
 firewood CLF also together make
 柴 种 也 一起 弄
 ‘(You would) do the firewood together,’
 柴也是一起弄,

ta⁵³ xo³²³ tsi⁵³ tɕ³³ ɲ³³ sa^{44?}
 together chop PROG ASRT CRTN.Q
 一起 砍
 ‘Chop (it) together, right?’
 一起砍的吗?

YJF; ɲ³³ na³³.
 COP COP.EMP
 是
 ‘Yes, (that) is (right).’
 是的。

YJF; sɿ³⁵ ko⁵⁵ [ɿto³³ tɛi³¹ ko⁵⁵ tɿ⁴⁴ tɕi⁵³] tɿ⁴⁴ tɛi³¹ ma⁵³ ni³³.
 firewood PL also one PL all chop CLNK one CLF ADV
 柴 些 也 一 些 部 砍 一 堆
 ‘The firewood was all chopped (up) into a pile.’
 柴也全部的砍在一堆。

GCS; [ɿŋ³³ na³³.]
 COP COP.EMP
 是
 ‘Yes, (that) is (right).’
 是的。

[ɿtɛi³¹ ma⁵³.]
 one CLF
 一 堆
 ‘A pile.’
 一堆。

YJF; [ɿtɛi³¹ jo³⁵ tɛi³¹ ko⁵⁵] tɛi³¹ jo³⁵ tɛi³¹ ko⁵⁵ ni³³ ky³³ tɿ⁴⁴ kei³³
 one CLF one PL one CLF one PL ADV do CLNK AGT
 一 位 一 些 一 位 一 些 做
 t^hɛi³¹ ku³¹ tɿ³⁵ ŋɛi³³.
 carry.on.shoulder.pole INDR.CAUS PROG.FOC ASRT
 挑
 ‘(Each) person (had) a bunch, bundled to be carried on a shoulder pole.’
 一个一个地帮他们弄好挑着。

KL; sɿ³⁵ tɛi³³ sei⁴⁴ nei³³ ts^hɿ³³ kei³³ tɛi³³ tɛi³³ ta³³?
 firewood pack TEMP 2PL AGT pack pack IPFV.IRR
 柴 装 你们 装 装
 ‘When the firewood was bundled up, was it you who bundled (it)?’
 装柴是你们装的吗?

YJF; s₁³⁵ tɕi³³ sei⁴⁴,
 firewood pack TEMP
 柴 装 时候
 ‘When (we) bundled the firewood,’
 装柴的时候，

tɕ⁴⁴ i²⁴tsɿ²⁴za³¹ ko⁵⁵ tɕi³³ ma³¹ li²⁴ ni³¹ tɕo³⁵,
 FILL boy PL pack NEG know.how TOP then
 男孩子 些 装 不 会 就
 ‘Uh, the boys didn’t know how to bundle (it), then,’
 那，男孩子不会装呢就，

[tɕ⁴⁴,]
 FILL
 ‘Uh,’
 嗯，

GCS; [tɕi³³] pa³²³.
 pack help
 装 帮
 ‘(We would) help bundle.’
 帮装。

YJF; tɕi³³ li³²³ la²⁴ ts^hɿ³³ ni³¹ tɕo³⁵ mɿ³¹zei³²³ tɕi³³.
 pack know.how REL PL TOP then for.oneself pack
 装 会 们 就 自己 装
 ‘Those who knew how to bundle (it), (each) would bundle (it) for her own use.’
 会装的那些呢就自己装。

KL; @@@

tɕ⁴⁴ i³³[ts^hɿ³³ kei³³—]
 FILL 3PL AGT
 他们
 ‘Uh, they—’
 那他们—

YJF; [i²⁴]tsʰ²⁴za³¹ ko⁵⁵ tɕi³³ ma³¹ li³²³ la²⁴ tso³²³ la²⁴ tsʰ³³ ni³¹ tɕo³⁵,
 boy PL pack NEG know.how REL EXIST REL PL TOP then
 男孩子 们 装 不 会 有 们 就
 ‘Some of the boys who didn’t know how to bundle (wood), then,’
 男孩子们当中有不会装的人呢就，

i³³—

boy
 男
 ‘B—’
 男--

i²⁴tsʰ²⁴za³¹ ko⁵⁵ py³²³ tɕi⁵⁵,
 boy PL POSS CLF
 男孩子 们 种
 ‘The boys’ (wood),’
 男孩子们的，

tɕo³⁵ za³¹ m̥³¹za³¹ ko⁵⁵ kei³³ tɕi³³ tʰei³¹ ku³¹.
 then girl PL AGT pack carry.on.shoulder.pole INDR.CAUS
 就 女孩子 们 装 挑
 ‘Was bundled by the girls to be carried on shoulder poles.’
 就让女孩子们给装。

tɕi³³ni³³ tɕi³³ tʰ³³ ɲei³³.
 this.way do PROG ASRT
 这么 做
 ‘(It) was done this way.’
 这么做的。

KL; tʰ³¹—
 FILL
 ‘So—’
 那么--

tɕ⁴⁴ i³³ ts^hɕ³³ ni³¹,

FILL 3PL TOP

他们

‘So, they,’

那么，他们，

tsi⁵³ nei³³ ts^hɕ³³ ni³¹ tɕi³³ tɕi³³ ni³³ ma³¹ tɕi³³ ta³³ sa⁴⁴?

chop 2PL TOP pack this.way NEG do IPFV.IRR CRTN.Q

砍 你们 装 这么 不 做

‘(They) chopped, you, (you) bundled, (wasn’t it) done like that?’

他们砍你们装，是不是这样的？

YJF; tɕi³³—

pack

装

‘Bundling—’

装--

ta⁵³ xo³²³ tsi⁵³ lo⁵³ sa²⁴ kei³³ tɕi³³ tɕ³⁵ [ŋei³³.]

together chop be.enough until pack PROG.FOC ASRT

一起 砍 够 才 装

‘(We didn’t) bundle until (we had) chopped enough together.’

是一起砍够了才装的。

GCS;

[ta⁵³ xo³²³] tsi⁵³ ti³³ ja³³.

together chop PROG

一起 砍

‘(We) were chopping together.’

一起砍的。

YJF; ta⁵³ xo³²³ tɕi³¹ tsei³⁵ tsi⁵³ ni³¹,

together one CLF chop TOP

一起 一 段 砍

‘Chopping together awhile,’

一起砍一会儿呢，

tsi⁵³ ma³¹ lo⁵³ ni³¹ ta³⁵ tɛi³¹ tsei³⁵ tsei³⁵ tsi⁵³.
 chop NEG be.enough TOP still one CLF CLF chop
 砍 不 够 又 一 段 段 砍
 ‘(If you) don’t chop enough, (you) chop awhile (more).’
 砍不够呢，又砍一会儿。

i⁴⁴ ni³¹ ta³⁵,
 later still
 然后 又
 ‘Then,’
 然后又，

“nei³³ ts^hɿ³¹ sɿ³⁵ tɕi³³ i³³ ta³²³ wa³³” tɕi⁴⁴ ni³¹ ta³⁵,”
 2PL firewood pack go be.able CRS say TOP still
 你们 柴 装 去 可以 说 又
 ‘ “Since you’re able to go bundle firewood,” (they) said,’
 说 “你们可以去装柴了” 又，

“sɿ³⁵ tɛi³¹ tsei³⁵ tɕi³³ i³³.”
 firewood one CLF pack go
 柴 一 段 装 去
 ‘ “Go bundle firewood awhile”.’
 “去装一会儿柴” 。

“ŋa³³ ts^hɿ³¹ tɿ⁴⁴ tsi⁵³ tsɿ³¹ wa³⁵” tɕi⁴⁴ ni³²³.”
 1PL all chop CONT FUT say BKGD
 我们 都 砍 说
 ‘ “Since we all chopped,” (they) said.’
 说 “我们砍着吧”。

tɕi³³ tɕi³³ ni³³ tɕi³³ la²⁴ ŋ³³ xa⁵³ to³³ ta³⁵ tso³²³ ja³³.
 say this.way say REL time also still EXIST IPFV.EMP
 说 这么 说 时候 也 又 有
 ‘There were times that (they) said (it) like that.’
 说，这么说的時候也有。

“ŋa³³ts^hɿ³¹ tsi⁵³ tsɿ³¹ wa³⁵ nei³³ts^hɿ³¹—”

1PL chop CONT FUT 2PL
我们 砍 你们

‘“We chopped, you—”’

“我们砍着，你们--”

“ŋa³³ts^hɿ³¹ sɿ³⁵ tɕi³³ ma³¹ li³²³.”

1PL firewood pack NEG know.how
我们 柴 装 不 会

‘“We don’t know how to bundle”.’

“我们不会装柴。”

“nei³³ts^hɿ³¹ sɿ³⁵ tɕi³³ i³³” tɕi⁴⁴ ni³¹ tɕo³⁵,

2PL firewood pack go say TOP then
你们 柴 装 去 说 就

‘(They) said “You go bundle (it),” then,’

说 “你们装柴去” 呢就。

tɕi³³ i³³ la²⁴ ŋ³³xa⁵³ to³³ tso³²³ ta⁵⁵ ŋɛi³³.

pack go REL time also EXIST be.type ASRT
装 去 时候 也 有 样

‘There were also times when (they) bundled (the wood).’

也有去装的时候，这样的。

KL; tsi⁵³ tɕ^hɛ⁵³ kɿ³³ tɕ^hɛ⁵³ tɿ⁴⁴ kei³³ tɕi³³ tɕ^hɛ⁵³ ni³¹,

chop finish make finish CLNK AGT pack finish TOP
砍 完 弄 完 装 完

‘After (you) finished chopping, finished gathering to get (it) bundled,’

砍完，弄完，装完后呢，

na⁵³ tɕi³¹ ts^ha³¹ pɿ³¹ pɿ³¹ ta³³?

dance one CLF dance dance IPFV.IRR
跳 一 场 跳 跳

‘(You would) dance for a while?’

跳不跳一场乐？

tɕʰɛ⁵⁵ tɕʰɛ⁵⁵ ta³³?
 dance dance IPFV.IRR
 跳 跳
 ‘(You) danced?’
 跳不跳?

YJF; tɕʰɛ⁵⁵ ti³³ ja³³ [pa³¹.]
 dance PROG IMP.SOL
 跳
 ‘(Yes, we would) dance.’
 跳的呀。

GCS; [tɕʰɛ⁵⁵.]
 dance
 跳
 ‘(Yes,) dance.’
 跳。

YJF; tɕʰɛ⁵⁵ ti³³ ja³³.
 dance PROG
 跳
 ‘(We would) dance.’
 跳的呀。

tɕa³²³ ka³²³ tɕ⁴⁴ tɕa³²³ pʰa⁵⁵ tsʰ⁴⁴ to³³ xei³⁵ tɕʰɛ⁵⁵.
 road walk CLNK road.half arrive also still dance
 路 走 路半 到 也 还 跳
 ‘(We) walked halfway (home) then danced.’
 走到半路也还跳。

KL; tei³¹ tɕau³³ na²⁴ ni³¹.
 one CLF rest TOP
 一 次 休息
 ‘Resting awhile.’
 休息一次。

YJF; ɲɛ⁴⁴¹.
INTJ
'Uh-huh.'
嗯。

GCS; ɲa³⁵tso³³ [lpei³²³h³⁵ t'a³⁵ mei⁴⁴ ti⁴⁴.]
Tanjiaying mountain CLF on
谭家营 山坡 个 上
'On the mountain (above) Tanjiaying.'
谭家营山坡。

YJF; [tsua³³mei³²³ ɲa³⁵tso³³] pei³²³h³⁵ t'a³⁵ mei⁴⁴ ts^hɿ⁴⁴ ni³¹ [tɕ^hɛ⁵⁵.]
exclusively Tanjiaying mountain CLF arrive TOP dance
专门 谭家营 山坡 个 到 跳
'Only (when) we reached the mountain (above) Tanjiaying, (we) danced.'
专门到谭家营山坡就跳。

GCS; [ɲa³⁵tso³³
Tanjiaying
谭家营
pei³²³h³⁵ t'a³⁵ mei⁴⁴ ti⁴⁴ ts^hɿ⁴⁴ ni³¹ [tɕo³⁵ tɕ^hɛ⁵⁵.]
mountain CLF on arrive TOP then dance
山坡 个 上 到 就 跳
'Reaching the mountain (above) Tanjiaying, then (we) danced.'
到了谭家营山坡就跳。

YJF; [na⁵³tɕ^hɛ⁵⁵ts^ha³¹] tei³¹ ma²⁴ tso³²³ ja³³
dance.field one CLF EXIST IPFV.EMP
跳乐场 一 个 有
po⁵³.
EPIS.EMP
'There was a recreation field there, (see?)'
有一个跳乐场呀。

tɕa³²³ p^ha⁵⁵.

road.half

路 半

‘Halfway (home).’

半路。

ja⁵³ t^hei³¹ tɕ⁴⁴ o²⁴ ts^hɿ⁴⁴ ni³¹ tɕo³⁵ tɕ^hɛ⁵⁵.

later carry.on.shoulder.pole CLNK there arrive TOP then dance

然后 挑 那里 到 就 跳

‘Then, (we would) carry (the firewood) there, then dance.’

然后，挑到那里就跳。

tei³¹ tsei³⁵ tɕ^hɛ⁵⁵ sa²⁴ kei³³ kei³³ li³³.

one CLF dance until return come

一 段 跳 才 回 来

‘(We didn’t) come home until (we had) danced a while.’

跳一会儿才回来。

i⁴⁴ ni³¹ ta³⁵,

later still

然 后 又

‘Then,’

然后又，

ŋa³⁵ tso⁵³,

Tanjiaying

谭家营

‘At Tanjiaying,’

谭家营，

GCS; lo³²³ t^ha³³ [mɛi⁴⁴ ti⁴⁴.]

Dragon.pool CLF on

龙塘 个 上

‘At the Dragon Pool.’

龙塘那儿。

YJF; [ŋa³⁵tso⁵³] lo³²³ta⁴⁴ meɪ⁴⁴ ts^h₁⁴⁴ ni³¹ ta³⁵,
 Tanjiaying Dragon.Pool CLF arrive TOP still
 谭家营 龙塘 个 到 又
 ‘Arriving at the Tanjiaying Dragon Pool, then,’
 到了谭家营龙塘呢又，

ŋa³⁵tso⁵³pa³¹ ko⁵⁵ kei³³ tua³¹k^ho⁵³ ni³¹ ta³⁵ tɕ^hɛ⁵⁵.
 Tanjiaying.M PL AGT block TOP still dance
 谭家营男人 些 拦住 又 跳
 ‘If boys from Tanjiaying blocked (us), (we had to) dance (for them).’
 给谭家营的男人们拦住了呢又跳。

i³³ts^hɿ³¹ kei³³ tua³¹k^ho⁵³ tɕ^h⁴⁴ na⁵³tɕ^hɛ⁵⁵.
 3PL AGT block CLNK dance
 他们 拦住 跳舞
 ‘They blocked (us) in order to (make us) dance.’
 让他们拦住了又跳。

tɕi³³ la²⁴ ŋ³³xa⁵³ tso³²³ ja³³ pa³¹.
 do REL time EXIST IPFV.EMP IMP.SOL
 做 时候 有
 ‘There were times when (it) was (like that).’
 有这样的時候。

GCS; tɕi³¹ tɕei³⁵ tɕ^hɛ⁵⁵ wa²⁴ to³³ xɛi³⁵ ma³¹ ŋa³²³ ku³³ li⁴⁴ ta³¹.
 one CLF dance PFV also still NEG be.able return come after
 一 段 跳 也 还 不 能 回 来 以后
 ‘(We) danced a while and weren’t able to go home.’
 跳了一会儿了也还不给回来。

YJF; ma³¹ [ŋa³²³ ku³³ li⁴⁴ xɛi³⁵ o²⁴ ti⁴⁴ na⁵³]pɕ³¹ mo⁵⁵.
 NEG be.able return come still there on dance want
 不 能 回 来 还 那里 上 跳乐 要
 ‘(We) weren’t able to go home and still had to dance there.’
 不得回来还要在那里跳乐。

GCS; [tei³¹ xa⁵³ m̥³¹tsʰ³¹.]
 one CLF evening
 一 夜 晚上
 ‘All night.’
 整个晚上。

pɣ³¹ wa²⁴ to³³ xei³⁵ tsa³²³ ma³¹ tsa⁵⁵.
 dance PFV also still rice NEG feed
 娱乐 也 还 饭 不 喂
 ‘(We) danced, but (they) wouldn’t feed (us).’
 跳了也还不给饭吃。

tsa²⁴ to³³ ma³¹ tsa⁵⁵ mi⁵³ tsɣ³¹ ku³¹ ŋei³³.
 rice also NEG feed be.hungry CONT INDR.CAUS ASRT
 饭 也 不 吃 饿
 ‘(They) didn’t (even) give (us) rice, (it) made (us) hungry.’
 饭也不给吃，给饿着。

tei³¹ xa⁵³ m̥³¹tsʰ³¹ mi⁵³ tɣ⁴⁴.
 one CLF evening be.hungry STAT.EMP
 一 夜 晚上 饿
 ‘(We) were hungry all night.’
 整个晚上饿的。

sɿ³⁵ tʰei³¹ tɣ⁴⁴ o²⁴ tsʰ³³ wa²⁴ xei³⁵ mi⁵³
 firewood carry.on.shoulder.pole CLNK there arrive PFV still be.hungry
 柴 挑 那里 到 还 饿
 tsɣ³¹ ŋei³³.
 CONT ASRT
 ‘(We) carried firewood on shoulder poles to (that place) while (we) were hungry.’
 柴挑到那还饿着。

[ja⁵³ k—]

later

然后

‘Then—’

然后--

KL; [ɲa³⁵ tso⁵³ p^ha³¹] ko⁵⁵ to³³ pɣ³¹ li³²³ ja³³ sa⁴⁴?
Tanjiaying.M PL also dance know.how IPFV.EMP CRTN.Q
谭家营男人 们 也 跳 会
‘The Tanjiaying boys also knew how to dance?’
谭家营的男人们也会跳吗？

YJF; ɲ⁵³.
INTJ
‘Uh-huh.’
嗯。

pɣ³¹ li³²³ ja³³.
dance know.how IPFV.EMP
跳 会
‘(They) knew how to dance.’
会跳乐的。

GCS; ja⁵³ ku³³ li⁴⁴ ni³¹ xei³⁵ ts^ho³³ ɣ²⁴ ma³³ ts^hɣ³³ kei³³ xɣ³³.
FILL return come TOP still adult PL AGT scold
回 来 还 大人 们 骂
‘Then, (when we) returned home, the adults scolded (us).’
人回来后呢大人们还骂。

a³¹ m³⁵ ts^hɿ⁵³ kei³³ mi⁵³ tɣ⁴⁴ i³¹ na⁵³ ta⁵⁵ ts^hɿ³³ wa³²³.
yesterday.evening from be.hungry CLNK today.morning arrive PFV
昨天晚上 从 饿 到 今天早上 到
‘From the evening before, (we) were hungry until the (following) morning.’
从昨天晚上饿到今天早上了。

tsa³²³ tei³¹ ma²⁴ ma³¹ tsa⁵⁵ la³¹.
 rice one CLF NEG feed PFV.IRR
 饭 一 颗 不 喂
 ‘(They) didn’t feed us one grain of rice’
 一颗饭也没给吃。

ts⁴⁴ sei⁴⁴ kei³³ ky³³ k^ho⁵³.
 FILL other.people AGT make block
 人家 做 拦住
 ‘(We were) blocked by (those) people.’
 让人家给拦住。

na²⁴ wa³³ ma³¹ ŋa³²³ ku⁴⁴ li⁴⁴ f³⁵ ma³¹ tso³²³ mei⁴⁴ tei³³ ni³³.
 FILL NEG be.able return come means NEG EXIST DSC.EMP this.way
 不 能 回 来 办法 不 有 这么
 ‘So, (we) couldn’t go home, there was no way, (it was) like that.’
 不得回家，没有办法这样的。

ts^ho³³ ma³³ ts^h ta²⁴ to³³ mei⁴⁴ la²⁴ tei³²³ wa³²³ a³³ tsei³⁵ ts^h sei⁴⁴.
 adult PL still also very be.worried very PFV that CLF arrive TEMP
 大 人 们 还 也 很 心疼 很 那 段 到
 ‘The adults were very worried, at that time.’
 到那时候了，大人们也都很心疼了。

“a²⁴ mo³³ na³¹,
 INTJ
 “Oh God,”
 “哎呦，”

“xa³³ ni³³ tei³¹ xa⁵³ m³¹ ts^h mi⁵³ ts³¹ ŋa²⁴ ma³¹ sɿ⁵⁵ wa³³!”
 how one CLF evening be.hungry CONT CNT.Q NEG know CRS
 怎么 一 夜 晚上 饿 不 知道
 “(We) don’t know how (you could stand to be so) hungry all night!”
 “不知道整个晚上是怎么饿着的!”
 ((QUOTING PARENTS))

tɕi⁴⁴ ta³¹ ni³²³.
 say after BKGD
 说 以后
 ‘(They) said later.’
 这么说的。

KL; a³³ ko⁵⁵ nei³³ts^hɿ³³ kɿ³³sa³³ tɿ³³ sa³⁵ ɲei³³ tɕi³³ni³³ ji³³ sei⁴⁴.
 that PL 2PL tease PROG perhaps ASRT this.way do TEMP
 那 些 你们 捉弄 可能 这么 做
 ‘Maybe those (guys) were teasing you, when (they) did that.’
 那些人这么做可能是在捉弄你们。

GCS; ɲ³³ [ɲa³³.]
 COP COP.EMP
 是
 ‘Yes, (that) is (right).’
 是的。

YJF; [ɲ³³] ɲa³³.
 COP COP.EMP
 是
 ‘Yes, (that) is (right).’
 是的。

Abbreviations: 1 2 3 first, second, third (person), ADV adverb marker, AGT agent marker, ASRT strong assertion, BKGD backgrounding particle, CAUS causative, CFRM confirmatory, CLF classifier, CLNK clause linker, CMP comparative marker, CNT content, CONJ conjunction, CONT continuous aspect, COP copula, CRS currently relevant state aspect, CRTN certain, CSC complex stative construction, DEM demonstrative, DIM diminutive, DSC discourse, ECHO echo question, EMP emphatic, EPIS epistemic, EXIST existential, EXP experiential aspect, F female, FILL filler, FOC clausal focus marker, FUT future aspect, HSY hearsay, IMP imperative marker, INCP inceptive aspect, INS instrumental marker, INDR indirect, INTJ interjection, IPFV imperfective aspect, IRR irrealis aspect, ITER iterative aspect, M male, NEG negative, NMLZ nominalizer, OPT optative, ORD ordinal, PART particle, PFV perfective aspect, PL plural, POSR possessor, POSS possessive, PROG progressive aspect, PROH prohibitive, Q question, RECP

reciprocal, REL relative clause marker, RHET rhetorical, SFP sentence-final particle, SG singular, SOL solicitative, STAT stative, TEMP temporal, TOP topic marker.